

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 25, 2020

### tone 3 / EOTHINON 9

#### twentieth Sunday after Pentecost & Sixth Sunday of Luke

#### Martyrs Marcian and Martyrios the Notaries

Martyrs Valerios and Chrysaphios; Tabitha the Merciful, raised from the dead by the Apostle Peter;  
Relics Translation of Venerable Sabbas the Sanctified & Venerable John of Beverly

**Deacon:** For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المَثْرُوبوليتِ بولسَ والمِطْرانِ  
يوحنا وفكِّ أسْرِهِما وعودتِهِما سالمينِ، إلى الرَّبِّ  
نُطَلِّبُ.

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:

#### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. حَلِّصْنَا يَا  
ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ.  
هَلِّلُويَا.

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَ لِنَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ  
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ،  
وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

#### APOLYTIKION OF SS. MARCIAN & MARTYRIOS THE NOTARIES IN TONE FOUR

(\*\*Be quick to anticipate\*\*)

Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee, \* received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. \* For since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants \* and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. \* O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.

شَهِيدَاكَ، يَا رَبُّ، بِجِهَادِهِمَا، نَالَا مِنْكَ الْأَكَالِيلَ غَيْرَ  
الْبَالِيَةَ يَا إِلَهِنَا. لِأَنَّهُمَا أَحْرَزَا قُوتَكَ، فَحَطَّمَا  
الْمُغْتَصِبِينَ، وَسَحَقَا بِأَسِّ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا.  
فَبَشَفَاعَتِهِمَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، حَلِّصْ نُفُوسَنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

#### ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا

come unto our aid, who in faith cry unto thee:  
Hasten to intercession, and speed thou to make  
supplication, thou who dost ever protect, O  
Theotokos, them that honor thee.

نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكُنَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ،  
نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ  
وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا  
بِمُكْرَمِيكَ.

### THE EPISTLE

(For the Twentieth Sunday after Pentecost)

*Sing praises to our God, sing praises.  
Clap your hands, all ye peoples.*

#### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)**

Brethren, I would have you know that the Gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He Who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were Apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other Apostles except James the Lord's brother.

رَتَّلُوا لِلَّهِنَا رَتَّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.  
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

غَلَاطِيَّةَ. (1:11-19)

يَا إِخْوَتِي، أُعَلِّمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ  
بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ \* لِأَنِّي لَمْ أَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ  
إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ \* فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ  
بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ أَنِّي كُنْتُ أُضْطَهُدُ كَنِيسَةَ  
اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُدْمَرُهَا \* وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى  
كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، بِكُونِي أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيْرَةً  
عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي \* فَلَمَّا ارْتَضَى اللَّهُ، الَّذِي أَفْرَزَنِي  
مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ \* أَنْ يُعَلِّنَ ابْنَهُ فِيَّ  
لأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِسَاعَتِي لَمْ أُضْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ \*  
وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرَّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ  
انطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى  
دِمَشْقَ \* ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ  
لِأُرُورَ بَطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا \* وَلَمْ أَرِ  
غَيْرَهُ مِنَ الرَّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

### THE GOSPEL

(For the Sixth Sunday of Luke)

#### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)**

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
وَالْتَلْمِذِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةِ الْجَرَجَسِيِّينَ،

from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

فاستقبله رجلٌ من المدينة به شياطينٌ منذ زمانٍ طويلٍ، ولم يكن يلبس ثوباً، ولا يأوي إلى بيت بل إلى القبور \* فلما رأى يسوع، صاح وخر له وقال بصوتٍ عظيم: "ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي؟ أطلب إليك ألاّ تُعذّبني" \* فإنه أمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان لأنه كان قد اختطفه منذ زمانٍ طويلٍ، وكان يُربط بسلاسل، ويحبس بقيود، فيقطع الربط ويساق من الشيطان إلى البراري \* فسأله يسوع قائلاً: "ما اسمك؟" فقال له: "لجئون"، لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه \* وطلبوا إليه أن لا يأمرهم بالذهاب إلى الهاوية \* وكان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل \* فطلبوا إليه أن يأذن لهم بالدخول فيها، فأذن لهم \* فخرج الشياطين من الإنسان ودخلوا في الخنازير، فوثب القطيع عن الجرف إلى البحيرة، فأختنق \* فلما رأى الرعاة ما حدث، هربوا وأخبروا في المدينة وفي الحقول \* فخرجوا ليرؤا ما حدث، وأتوا إلى يسوع، فوجدوا الإنسان الذي خرجت منه الشياطين جالساً عند قدمي يسوع لابساً، صحيح العقل، فخافوا \* وأخبرهم الناظرون أيضاً كيف أبرئ المجنون \* فسأله جميع جمهور كورة الجرجسيين أن ينصرف عنهم لأنه اعتراه خوفٌ عظيم. فدخل السفينة ورجع \* فسأله الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه. فصرفه يسوع قائلاً: "ارجع إلى بيتك، وحدث بما صنع الله إليك." فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع إليه يسوع.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

## THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyrs Marcian and Martyrios the Notaries; the Martyrs Valerios and Chrisaphios; Tabitha the merciful, raised from the dead by the apostle Peter; and the Venerable Sabbas the Sanctified and Venerable John of Beverly, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَ الْقَدِيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانَة) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ مَرْكِيَانُوسَ وَمَرْتِيرِيُوسَ الشُّهَدَاءِ؛ الشُّهَدَاءِ فَلَارِيُوسَ وَخَرِيْسَافِيُسَ؛ وَ الْقَدِيسَةَ طَابِيثَا الَّتِي أَقَامَهَا بَطْرُسُ، وَ الْقَدِيسَ سَابَا وَ الْقَدِيسَ يُوْحَنَّا مِنْ بَغْرَلِي، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**Priest:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.